

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 01/03 RYO KU WA 05/01/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU CYO KUBUNGABUNGA IBIDUKIKIJE MU RWANDA (REMA) N'ICYICIRO IRIMO, RIKANAGENA UBUBASHA, IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 01/03 OF 05/01/2015 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY AND CATEGORY OF RWANDA ENVIRONMENT MANAGEMENT AUTHORITY (REMA) AND COMPETENCE, ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03 DU 05/01/2015 DETERMINANT L'AUTORITE DE TUTELLE ET LA CATEGORIE DE L'OFFICE RWANDAIS DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (REMA) AINSI QUE LA COMPETENCE, L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DES SES ORGANS

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ashingiye ku Itegeko n° 63/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije (REMA) cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 7, iya 10 n'iya 12;

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Article 65;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions, as amended and complemented to date;

Pursuant to Law n° 63/2013 of 27/08/2013 determining the mission, organization and functioning of Rwanda Environment Management Authority (REMA), especially in Articles 5, 7, 10 and 12;

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en son article 65 ;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu la Loi n° 63/2013 du 27/08/2013 portant mission, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA), spécialement en ses articles 5, 7, 10 et 12;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Abisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;	On proposal by the Minister of Natural Resources;	Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije mu Rwanda (REMA) n'icyiciro cyacyo. Rigena kandi ububasha, imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo za REMA.

This Order determines the supervising authority and the category of Rwanda Environment Management Authority, abbreviated (REMA). It also determines the competence, organization, functioning and responsibilities of REMA organs.

Le présent arrêté détermine l'Organe de tutelle et la catégorie de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA). Il détermine également la compétence, l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA REMA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: AUTHORITY SUPERVISING REMA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE REMA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera REMA

Article 2: Supervising Authority of REMA

Article 2: Autorité de tutelle de REMA

REMA irebererwa na Minisitiri ifite ibidukikije mu nshingano zayo.

REMA shall be supervised by the Ministry in charge of environment.

REMA est placé sous la tutelle du Ministère ayant l'environnement dans ses attributions.

Ingingo ya 3: Icyiciro REMA irimo

Article 3: REMA Category

Article 3: Catégorie de REMA

Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bitanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi

Rwanda Environment Management Authority is classified in the category of public institutions having the responsibilities of regulation and promotion in economic, social and other

L'office Rwandais de Protection de l'Environnement est placé dans la catégorie des établissements publics ayant dans leurs attributions la régulation et la promotion des domaines

bigamije inyungu rusange.

activities in line with general public interest.

d'activités économiques, sociales et autres activités d'intérêt général.

UMUTWE WA III: UBUBASHA, IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA REMA

CHAPTER III: COMPETENCE ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ORGANS OF REMA

CHAPITRE III: COMPETENCE, ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE REMA

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za REMA

Article 4: Management organs of REMA

Article 4: Organes de gestion de REMA

Inzego z'ubuyobozi za REMA ni izi zikurikira:

REMA shall comprise the following management organs:

REMA est composé des organes de gestion suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° General Directorate.

2° la Direction Générale.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Umubare w'abagize Inama y'Ubuyobozi na manda yabo

Article 5: Number of members of Board of Directors and their terms of office

Article 5: Effectif des membres du Conseil d'Administration et leur mandat

Inama y'ubuyobozi ya REMA igizwe n'abantu barindwi (7) bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

The Board of Directors of REMA shall comprise seven (7) members appointed for a three (3) years term of office renewable only once.

Le Conseil d'Administration de REMA est composé de sept (7) membres désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 6: Ububasha n'inshingano by'Inama y'Ubuyobozi

Article 6: Powers of the Board of Directors

Article 6: Compétence et attributions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya REMA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga REMA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of REMA shall be the governing and decision making organ of REMA. It shall have full powers and responsibilities to manage REMA in order to fulfill its mission.

Le Conseil d'Administration de REMA est l'organe dirigeant et de prise de décision de REMA. Il a les pleins pouvoirs et les responsabilités de gérer REMA pour remplir sa mission.

Ingingo ya 7: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Article 7: Responsibilities of the Board of Directors

Article 7: Attributions du Conseil d'Administration

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya REMA ni izi zikurikira:

Responsibilities of the Board of Directors of REMA are as follows:

Les attributions du Conseil d’Administration de REMA sont les suivantes:

1° kwemeza amategeko ngengamikorere ya REMA;

1° to approve the internal rules and regulations of REMA;

1° approuver le règlement d’ordre intérieur de REMA;

2° gutanga imirongo ngenderwaho, icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere bya REMA no gukurikira ishyingira mu bikorwa ryabyo;

2° to design guidelines, strategic vision and the plan of action of REMA and follow up their implementation;

2° déterminer les lignes directrices, la vision stratégique et le plan d’action de REMA et faire le suivi de leur mise en oeuvre;

3° kwemeza umushinga w’ingengo y’imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;

3° to approve the draft annual budget before it is transmitted to relevant authorities;

3° approuver le projet du budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents;

4° gusuzuma imikorere ya REMA hakurikijwe gahunda y’ibikorwa n’ingengo y’imari;

4° to evaluate the performance of REMA in accordance with the plan of action and the budget;

4° faire l’évaluation des performances de REMA sur base du plan d’action et du budget;

5° kwemeza raporo y’ibikorwa n’imikoreshereze y’umutungo y’umwaka urangiye;

5° to approve financial and activity reports of the previous year;

5° approuver le rapport financier et le rapport d’activités de l’année écoulée;

6° gukurikirana imikorere y’Ubuyobozi Bukuru n’abakozi ba REMA no kubagira inama;

6° to monitor the performance of the management and personnel of REMA and provide advice;

6° faire le suivi de la performance de la Direction du REMA et de son personnel et leur fournir les conseils;

7° gutanga buri gihembwe raporo y’ibikorwa kuri Minisiteri ireberera REMA.

7° to submit a quarterly report to the Ministry supervising REMA.

7° soumettre un rapport d’activités trimestriel au Ministère de tutelle de REMA.

Ingingo ya 8: Inama z’Inama y’Ubuyobozi

Inama y’Ubuyobozi ya REMA iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Mu byigwa n’Inama y’Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy’umwaka harimo kwemeza raporo y’imari n’iy’ibikorwa mu mwaka urangiye. Mu gihembwe cya kane hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w’ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka utaha.

Buri gihembwe kandi Inama y’Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y’imari n’iy’ibikorwa byerekeranye n’igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze.

Uburyo inama itumizwa, iterana, iyoborwa n’uburyo bw’ifatwa ry’ibyemezo biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya REMA.

Ingingo ya 9: Gutumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.

Article 8: Meetings of the Board of Directors

The meeting of the Board of Directors of REMA shall be held once in a quarter and whenever considered necessary.

Items to be examined in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the fourth term, there shall be included the examination of the draft of the annual budget and the plan of action of the following year.

Every term, the Board of Directors shall examine the financial and the activity reports relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister in charge of the environment.

The procedures through which the meeting is convened, held, chaired and the mode of taking decisions shall be determined by internal rules and regulations of REMA.

Article 9: Invitation of a resourceful person in the meetings of the Board of Directors

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invite person shall not be allowed to vote and to follow the debates of other items on the agenda.

Article 8: Réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de REMA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Les points à examiner au premier trimestre comprennent notamment l’approbation du rapport d’activités et de gestion du patrimoine pour l’exercice précédent. Les points à examiner au cours du quatrième trimestre comprennent notamment l’examen du projet du budget et du programme d’activités pour l’exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d’Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d’activités pour le trimestre écoulé et le rapport est transmis au Ministre ayant l’environnement dans ses attributions.

Les modalités de convocation, de réunion, de présidence et de prise de décision du Conseil d’Administration sont prévues par le règlement d’ordre intérieur de REMA.

Article 9: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration peut inviter à ses réunions toute personne qu’il juge compétente pour lui donner des conseils sur un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas le droit de vote et de suivre les débats sur d’autres questions à l’ordre du jour.

Ingingo ya 10: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo zayo

Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera REMA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 11: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;

Article 10: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its closure and a copy shall be sent to the Minister supervising REMA in a period not exceeding five (5) days in order to give his/her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires without having given his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed as definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and the Rapporteur, and approved in the following session. The copy of minutes shall be sent to the Minister in charge of environment in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 11: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns through writing;

Article 10: Approbation des résolutions et process-verbaux des rapports de la réunion du Conseil d'Administration

Les résolutions de la réunion du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres après la séance et transmises au Ministre de tutelle de REMA dans les cinq (5) jours suivants pour son avis endéans quinze (15) jours suivant la transmission. A défaut de l'avis du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et le rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de REMA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Article 11: Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration et remplacement

Le membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre:

- 1° si son mandat expire;
- 2° en cas de démission par notification écrite;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

3° atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa ubumuga bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;	3° en cas d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment exceeding six (6) months without suspension of the sentence;	4° s'il a été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement de plus de six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year without justified reasons;	5° en cas de trois (3) absences consecutives aux réunions dans une année sans raisons valables;
6° bigaragaye ko atacyujye ibyashyingiweho ashyirwa mu nama y'Ubuyobozi;	6° it is clear that he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment in the Board of Directors;	6° s'il est constaté qu'il ne remplit plus les conditions requises pour être membre du Conseil d'Administration;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° he/she demonstrates behaviours contrary to his/her responsibilities;	7° s'il affiche un comportement incompatible avec ses fonctions;
8° abangamira inyungu za REMA;	8° he/she jeopardizes interests of REMA;	8° s'il agit contre les intérêts de REMA;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° he/she confesses and pleads guilty for the crime of genocide;	9° s'il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide;
10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide	10° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology	10° s'il est prouvé qu'il est animé(e) de l'idéologie de génocide ;
11° apfuye.	11° he/she dies.	11° en cas de décès.

Inama y'Ubuyobozi igaragaza muri raporo igenewe Minisitiri ufite ibidukikije mu nshingano ze ko umwe mu bayigize adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye nibura amezi atandatu (6) mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Ingingo ya 12: Umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi

Umuyobozi Mukuru wa REMA yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu gihe cy'ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi Mukuru wa REMA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe, Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Mu gihe Umuyobozi Mukuru adahari, Umuyobozi Mukuru Wungirije yitabira inama akayibera umwanditsi.

The Board of Directors, shall indicate in the report meant for the Minister in charge of the environment, whether one of its members is not worth its membership or if he/she is no longer in his/her position in accordance with Paragraph One of this Article.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties at least six (6) months before the expiration of his/her term, the competent authority shall appoint his/her substitute. The appointee shall complete the remaining term.

Article 12: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of REMA shall attend the meeting of the Board of Directors and shall serve as the rapporteur. He/she may give views but he/she is not allowed to vote.

The Director General of REMA shall not participate in meetings that decide on issues that concern him/her. In that case, the Board of Directors shall elect a rapporteur among its members.

In case of the absence of the Director General, the Deputy Director General shall attend the meeting and be the rapporteur.

Le Conseil d'Administration constate l'incapacité de l'un de ses membres ou la vacance de poste dans un rapport adressé au Ministre ayant l'environnement dans ses attributions conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre six (6) mois au moins avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne son remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Article 12: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de REMA assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats mais sans voix délibérative.

Le Directeur Général du REMA ne participe pas aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit parmi ses membres un rapporteur.

En cas d'absence du Directeur Général, le Directeur Général Adjoint participe à la réunion et en est le rapporteur.

Ingingo ya 13: Uburyo ugize Inama y'Ubuyobozi amenyesha ko afite inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REMA afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntashobora gutora mu gihe hafatwa ibyemezo kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaraye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya REMA bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa bizasuzumwa vuba, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera REMA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 14: Ububasha bw'Ubuyobozi Bukuru bwa REMA

Imicungire ya buri muni ya REMA ishinze Umuyobozi Mukuru wayo. Umuyobozi Mukuru wa REMA ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya REMA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

Article 13: Procedures through which a member of the Board of Directors makes a notification of personal interest in issues under examination

When a member of the Board of Directors of REMA has direct or indirect personal interests in the issues under examination or to be examined soon, as soon as he/she is informed of the agenda, he/she shall immediately inform the Board of Directors of the basis of his/her interests. Such a person shall not vote during decision taking on such an issue.

When majority or all members of Directors of REMA has direct or indirect interests in a matter being discussed or to be discussed, to the extent that a decision cannot be taken, the issue(s) shall be forwarded to the organ supervising REMA.

Section 2: General Directorate

Article 14: Competence of the General Directorate

The daily management of REMA is entrusted to its Director General. The Director General of REMA coordinates and directs the daily activities of REMA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

Article 13: Modalités de déclaration d'intérêt lié aux points sous examen par un membre du Conseil d'Administration

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de REMA a un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, il doit, aussitôt qu'il est informé de l'ordre du jour, informer sans délai le Conseil d'Administration du lien entre ses intérêts et les points à l'ordre du jour. Le concerné ne participe pas à la prise de décision sur ce point.

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres du Conseil d'Administration de REMA ont un intérêt personnel direct ou indirect lié aux points sous examen ou devant être examinés prochainement, de telle sorte qu'il est impossible de prendre une décision sur ses points, l'examen de ces points est transféré à l'organe de tutelle de REMA.

Section 2: Direction Générale

Article 14: Compétence de la Direction Générale

La gestion journalière de REMA est assurée par son Directeur Général. Le Directeur Général de REMA coordonne et dirige les activités journalières de REMA et doit rendre compte devant le Conseil d'Administration, de l'exécution de ses décisions.

Ingingo ya 15: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa REMA bugizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru;
- 2° Umuyobozi Mukuru Wungirije.

Ingingo ya 16: Inshingano zihariye z'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru wa REMA ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku micungire ya REMA mu rwego rwa tekini, urw'ubuyobozi n'urw'imari;
- 3° gutegura igenamigambi ry'igihe kirekire rituma hashyirwa imbere icyerekezo n'intego z'ikigo, kugira ngo hatezwe imbere politiki y'Igihugu y'ibidukikije;
- 4° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ikoreshwa ry'ingengo y'imari y'umwaka urangiye;
- 5° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa REMA;

Article 15: Members of the General Directorate

The General Directorate of REMA shall comprise:

- 1° Director General;
- 2° Deputy Director General.

Article 16: Specific responsibilities of the Director General

The Director General shall specifically be responsible for:

- 1° implementing the decisions of the Board of Directors;
- 2° ensuring REMA technical, administrative and financial management;
- 3° developing a strategic plan giving preference to the institution's mission and objectives to promote the national environmental policy;
- 4° preparing and submitting to the Board of Directors the budget proposal of the following fiscal year and the budget execution report for the previous year;
- 5° executing the budget and managing the property of REMA;

Article 15: Membres de la Direction Générale de REMA

La Direction Générale de REMA est composé du:

- 1° Directeur Général;
- 2° Directeur Général Adjoint.

Article 16: Attributions spécifiques du Directeur Général

Le Directeur Général est particulièrement chargé de:

- 1° mettre en oeuvre les décisions du Conseil d'Administration;
- 2° assurer la gestion technique, administrative et financière de REMA;
- 3° élaborer un plan stratégique qui donne priorité à la mission et aux objectifs de l'institution de promotion de la politique nationale environnementale;
- 4° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration le projet du budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport sur l'exécution du budget pour l'exercice écoulé;
- 5° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de REMA ;

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

6° kwita ku iyinjiza mu kazi no ku mikorere y'abakozi ba REMA akurikije amategeko;	6° ensuring the recruitment and the performance of the employees of REMA in accordance with the Law;	6° assurer le recrutement et la performance du personnel de REMA conformément à la loi;
7° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere y'ibikorwa bya REMA, nibura rimwe mu gihembwe;	7° informing, in writing, the Board of Directors the progress of the activities of REMA at least once a term;	7° transmettre, au moins une fois par trimestre, au Conseil d'Administration un rapport sur l'état d'avancement des activités de REMA;
8° gukurikirana imicungire y'abakozi ba REMA akurikije amategeko;	8° managing REMA staff in accordance with laws in force;	8° assurer le suivi de la gestion du personnel de REMA conformément aux lois en vigueur;
9° guhagararira REMA imbere y'amategeko;	9° acting as a legal representative of REMA;	9° représenter officiellement REMA;
10° gutegura buri mwaka, amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru.	10° preparing every year the performance contract to be signed between the Board of Directors and General Directorate.	10° préparer chaque année un contrat de performance devant être signé entre le Conseil d'Administration et la Direction Générale.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ni izi zikurikira:

- 1° gufasha Umuyobozi Mukuru gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kugira uruhare mu itegurwa ry'imbanzirizamushinga ituma hashyirwa

Article 17: Responsibilities of Deputy Director General

The responsibilities of the Deputy Director General shall be the following:

- 1° to assist the Director General in implementing the decisions of the Board of Directors;
- 2° to participate in developing a strategic plan giving preference to the institution's

Article 17: Attributions du Directeur Général Adjoint

Les attributions du Directeur Général Adjoint sont les suivantes:

- 1° assister le Directeur Général dans la mise en oeuvre des décisions du Conseil d'Administration;
- 2° participer à l'élaboration d'un plan stratégique qui donne priorité à la mission

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

imbere icyerekezo n’itegeho z’ikigo kugira ngo hatezwe imbere politiki yo kubungabunga ibidukikije;

mission and objectives to promote the national environmental policy;

et aux objectifs de l’institution de promotion de la politique nationale environnementale;

3° gusuzuma raporo z’ibikorwa zigaragaza uburyo amashami atera imbere n’aho ageze mu kugera ku ntego zayo z’igihe kirekire n’iz’igihe kigufi;

3° to review activity reports to determine units progress and status in attaining the established long and short term objectives;

3° analyser les rapports d’activités afin de déterminer les progrès des Unités et le niveau de réalisation des objectifs fixés à long et à court terme;

4° gusuzuma imikorere y’abayobozi b’amashami hakurikijwe amabwiriza abigenga;

4° to evaluate performance of heads of Units in compliance with relevant regulations;

4° évaluer les performances des Chefs d’Unités en conformité avec les règlements y relatifs;

5° gukora izindi nshingano ziteganywa n’amategeko ngengamikorere ya REMA.

5° to perform other duties as determined by the internal rules and regulations of REMA.

5° accomplir d’autres attributions déterminés par le règlement d’ordre intérieur de REMA.

Icyiciro cya 3: Amategeko ngengamikorere

Section 3: Internal rules and regulations

Section 3: Règlement d’ordre intérieur

Ingingo ya 18: Amategeko ngengamikorere

Article 18: Internal rules and regulations

Article 18: Règlement d’ordre intérieur

Ibindi bijyanye n’imikorere y’inzego za REMA bidateganyijwe n’iri teka biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya REMA.

The internal rules and regulations determine other issues related to the organisation and functioning of REMA’s organs not provided for by this Order.

Le règlement d’ordre intérieur détermine d’autres dispositions relatives à l’organisation et fonctionnement des organes de REMA non prévues par le présent arrêté.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 19: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 19: Authorities entrusted with the implementation of this Order

Article 19: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Umutungo Kamere basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and The Minister of Natural resources are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Official Gazette n° 13 of 30 March 2015

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 20: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 20: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/01/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux